

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro?</i> .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença: l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa</i> .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



# HISTORIA CRÍTICA DE LA EXPRESIÓN *MESTER DE CLERECÍA*

PABLO ANCOS  
*University of Wisconsin - Madison*

La primera aparición en la época moderna de la expresión *mester de clerecía* para denominar un fenómeno literario se documenta en la *Oración inaugural acerca del carácter general de la literatura española*, que Manuel Milà i Fontanals leyó ante el claustro de la Universitat de Barcelona en la apertura del curso académico 1865-1866<sup>1</sup>. El término se forma uniendo dos sintagmas de la segunda copla del *Libro de Alexandre*, según la lectura del manuscrito *O(suna)*, que es el que conocía Milà:

## **Ms. O**

Mester trago fermoso: *non* es de ioglarja  
 mester es sen peccado: *ca* es de clerezia  
 fablar curso rjmado: *por* la quaderna uia  
 a sillauas cuntadas: *ca* es *grant* maestria

## **Ms. P(arís)**

Menester traygo fermoso non es de jangleria  
 menester es syn pecado *que* es de cleresçia  
 fablar curso rimado por la *quadernerja*  
 a syllabas contadas que es muy grañt maestria

1. La *Oración inaugural* se publicó nueve años después: Manuel Milà i Fontanals, *De la poesía heroicopopular castellana. Estudio precedido de una oración acerca de la literatura española*, Barcelona, Álvaro Verdaguer, 1874, pp. 1-XLV.

### Fragmento *Med(inaceli)*

Mester trayo fermoso: *non* es de ioglia  
 mester sin pecado: *que* es de clerizia  
 ffabbar curso rimado: por la quraderna via  
 a sillabas contadas: *que* es grand maestria<sup>2</sup>.

El manuscrito *P*, no redescubierto hasta 1888, lee «menester (...) de cleresçia» y cabe preguntarse si, de haber sido esta lección la única disponible, habría tenido la misma fortuna que la más eufónica «mester (...) de clerezia», e incluso si alguna vez se habría utilizado el término. En todo caso, lo cierto es que durante siglo y medio se ha escrito mucho sobre el significado y alcance de esta etiqueta y sobre la conveniencia o no de utilizarla para designar un *círculo, conjunto, corriente, escuela, estilo, forma, género, grupo, manera, modalidad, movimiento, núcleo, práctica, taller o tendencia*; literario o poético; del s. XIII o del XIII y el XIV; castellano, español, ibérico, pan-románico y/o paneuropeo; caracterizado fundamentalmente (o no) por el uso del tetrástico monorrimo de alejandrinos y por una técnica versificatoria peculiar, o bien por compartir impulsos didácticos, ideológicos y socio-políticos más amplios, que trascienden lo formal<sup>3</sup>.

2. Las citas del *Libro de Alexandre* se dan por la transcripción paleográfica de Juan Casas Rigall, *Libro de Alexandre*, s.a. Enlace: <[http://webspersoais.usc.es/persoais/juan.casas/Libro\\_de\\_alexandre.html](http://webspersoais.usc.es/persoais/juan.casas/Libro_de_alexandre.html)> [fecha consulta: 19/11/2017].
3. Juan García Única trazó una exhaustiva «historia teórica del marbete *mester de clereçia*» en su tesis doctoral: «*En escrito yazié: Los discursos castellanos en cuaderna vía del siglo XIII desde una epistemología de la escritura*» (tesis doctoral inédita), Granada, Universidad de Granada, 2008, pp. 45-181. Buenos estados de la cuestión se encuentran también, por ejemplo, en Isabel Uría, *Panorama crítico del «mester de clereçia»*, Madrid, Castalia, 2000, pp. 17-51; Christopher J. Donahue, «Is There Still (Was There Ever) a *Mester de Clereçia*?», *Revista de Estudios Hispánicos*, 34, 3 (2000), pp. 479-488; Elena González-Blanco García, *La cuaderna vía española en su marco panrománico*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2010, pp. 211-218, y Juan García Única, *Cuando los libros eran Libros: Cuatro claves de una escritura «a sillabas contadas»*, Granada, Comares, 2011, pp. 132-144 y 242-244. A todos ellos remito para más información y con todos ellos está en deuda la historia crítica del término que ofrezco aquí. Por otro lado, la conmemoración del ciento cincuenta aniversario de la acuñación de la expresión *mester de clereçia* dio lugar, entre otras cosas, a la celebración, en octubre de 2015, de un congreso internacional en la University of Texas - El Paso (*The Cleric's Craft: Crossroads of Medieval Spanish Literature and Modern Critique*), algunas de cuyas comunicaciones se encuentran en la red. Enlace: <<http://www.youtube.com/channel/UCk4Sqvf9bli8raczmk1D-WbA>> [fecha consulta: 19/11/2017]; a la aparición de dosieres monográficos, como el de la revista *Incipit*, XXXV (2015), pp. 15-178; o a artículos-resena con evaluaciones de estudios recientes y propuestas de vías de desarrollo para la investigación, como el de Clara Pascual-Argente, «“Nueva maestría”: Recontextualizing Castilian Clerical Poetry Within and Beyond the *Mester*», *Romance Quarterly*, 62, 3 (2015), pp. 182-192.

El término *mester de clerecía* no parece haber sido habitual en ninguna variedad románica<sup>4</sup>. Sin embargo, Milà lo introduce en 1865 en su *Oración inaugural* de forma natural y sin necesidad de preámbulos, como si designara algo conocido. Así, después de hablar de la poesía épica, comenta la influencia francesa en la literatura española y señala también la impronta de lo que él denomina «cultura occidental», es decir, de la cultura mediolatina con toda su carga clásica,

cuyo influjo, más directo en otros ramos de literatura, fué también muy eficaz en la poesía (...). Para citar un solo ejemplo y para atenernos á la época de que se trata, bastará en comprobación de lo que se acaba de decir, la sola existencia en la poesía castellana de una escuela docta, de un «mester de clerecía»<sup>5</sup>.

En *De la poesía heroico-popular castellana*, aparecida en 1874, Milà utiliza varias veces la expresión sin proponer una definición precisa, aunque dando siempre la impresión de referirse a una «escuela» (término que tampoco define), caracterizada, según lo expuesto en la copla 2 del *Libro de Alexandre*, porque «versificaba “á síllabas cuntadas” y “por la quaderna via” (tetrástrofos)»<sup>6</sup>.

Milà introduce, pues, palabras y conceptos de largo recorrido crítico. Juan García Única señala que la idea

de una escuela poética *de clerecía* opuesta o interrelacionada con un *mester de juglaría* formulándose a sí misma en forma de manifiesto, sólo pudo surgir de la decimonónica historiografía literaria, y difícilmente de la manera de concebir la escritura en vulgar del hombre del Medioevo<sup>7</sup>.

4. Francisco López Estrada documentó la expresión «mestier de clergie», durante el s. XIII, en el *Trésor* de Brunetto Latini, con el significado de «profesión de eclesiásticos o de personas con estudios» («Mester de clerecía: las palabras y el concepto», *Journal of Hispanic Philology*, II, 3 [1978], pp. 165-174). En un sentido más próximo al de la segunda copla del *Libro de Alexandre*, Elena González-Blanco García detecta el sintagma «clergil mester» en un poema francés de la segunda mitad del s. XII («Las raíces del “mester de clerecía”», *Revista de Filología Española*, LXXXVIII, 1 [2008], pp. 195-207). Probablemente se puedan encontrar otros ejemplos, pero no parece que la expresión haya sido común. El *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española no la documenta hasta Marcelino Menéndez y Pelayo. Enlace: <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [fecha consulta: 19/11/2017].

5. *De la poesía*, ob. cit., p. XV.

6. *Ibid.*, p. 412.

7. «*En escrito yazié*», ob. cit., p. 45.

Se trata de una observación muy relevante. Con todo, el término *mester de clerecía* no surge de la nada, sino de la progresiva reformulación conceptual de una agrupación textual y autorial constatable desde la colección, en el s. XIII, de los poemas tradicionalmente asignados a Berceo (quizá, según Anthony Lappin, no todos suyos) en el perdido manuscrito (in) *Q*(cuarto)<sup>8</sup>; el intenso diálogo a todos los niveles que mantienen entre sí los poemas en cuaderna vía<sup>9</sup>; o la atribución a don Gonzalo de la autoría del *Libro de Alexandre* en la última estrofa de la rama textual representada por el manuscrito *P* («Sy queredes saber quien fiço esti ditado / Gonçalo de Berçeo es por nonbre clamado», vv. 2675ab). A mediados del s. XV, el marqués de Santillana vincula en su *Carta-Proemio* el *Rimado de palacio* con el *Libro de Alexandre*, el *Libro de buen amor* y los perdidos *Votos del pavón* por ser de una misma «guisa» métrica<sup>10</sup>. En el s. XVII, Francisco de Bivar dice que el *Libro de Alexandre* que se encuentra en su monasterio es «eodem metri genere» que algunos poemas atribuidos a Berceo y llega a preguntarse si este sería su autor<sup>11</sup>. Una centuria más tarde, Luis José Velázquez agrupa a Berceo, *Libro de Alexandre* y *Libro de buen amor* por usar «la misma especie de versos, y Coplas», al tiempo que insinúa una diferenciación en la versificación en cuaderna vía entre el s. XIII y el XIV<sup>12</sup>. La agrupación es todavía más clara y amplia en el perspicaz fray Martín Sarmiento (corpus berceano, *Libro de Alexandre*, *Poema de Fernán González* y, sin haberlos visto, *Libro de buen amor*, *Rimado de Palacio* y *Votos del Pavón*)<sup>13</sup>. Además de notar en estos textos el uso del mismo verso, que propone llamar «castellano» o «de Berceo», Sarmiento conjetura en 1775 que Berceo pudo ser el autor del *Libro de Alexandre* porque, más allá del metro, aprecia coincidencias en «el estilo (...) y la naturalidad» de ambos<sup>14</sup>. En 1782, en el tercero de los cuatro volúmenes

8. *Gonzalo de Berceo: The Poet and his Verses*, Woodbridge, Tamesis, 2008, pp. 17-80. Si fuera cierta la bien formulada hipótesis de Lappin de que *Q* se copió entre 1253 y 1255 y contuvo no solo los poemas de Berceo, sino también los de otros autores, colegas y amigos, que él mismo habría compilado, tendríamos un caso evidente de muy temprana aglutinación no solo autorial y textual, sino grupal.
9. Véase, por ejemplo, Uría, *Panorama crítico*, ob. cit., pp. 55-171.
10. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Proemio y carta* [1446-1449], en *Las poéticas castellanas de la Edad Media*, ed. F. López Estrada, Madrid, Taurus, 1984, p. 58.
11. Francisco de Bivar, *Marci Maximi Episcopi Caesaragustani*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1651, p. 337.
12. Luis José Velázquez, *Orígenes de la poesía castellana*, Málaga, Francisco Martínez de Aguilar, 1754, pp. 34-45.
13. Martín Sarmiento, *Memorias para la historia de la poesía, y poetas españoles*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1775, pp. 185-186, 191-192 y 329.
14. *Ibid.*, p. 247.

de su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, Tomás Antonio Sánchez establece una fuerte conexión entre el *Libro de Alexandre* y Berceo por su metro, lengua y estilo<sup>15</sup>. Incluso llega a postular que un autor «vió las poesías del otro» por la presencia de versos idénticos en el *Alexandre* y *Del sacrificio de la misa*<sup>16</sup>.

Ya a mediados del s. XIX, Pedro José Pidal completa la colección de Sánchez editando los textos del manuscrito Escorial K-III-4<sup>17</sup>. Se inicia así un nuevo tipo de agrupación de obras en cuaderna vía con poemas en pareados en virtud de su contexto manuscrito, que abre las puertas a una línea editorial y de investigación muy productiva, como demuestran hoy, por ejemplo, los trabajos de Carina Zubillaga<sup>18</sup>. Pidal, no obstante, vincula el *Libro de Apolonio* con los poemas tradicionalmente atribuidos a Berceo, el *Libro de buen amor*, el *Rimado de Palacio* y, sobre todo, el *Libro de Alexandre*, con el que ve puntos de contacto «no tan solo en la versificación y en el language, sino hasta en el mismo fondo de la composición»<sup>19</sup>. Finalmente, en 1864, Florencio Janer, en su continuación del trabajo de Sánchez y Pidal, también aúna poemas en cuaderna vía de los ss. XIII y XIV<sup>20</sup>.

Las opiniones vertidas en las continuaciones decimonónicas de la *Colección* de Sánchez reflejan las aportaciones de las historias de la literatura aparecidas durante esa centuria, que, hacia mediados de siglo, sin hablar todavía de un *mester de clerecía*, van perfilando un agrupamiento textual y autorial que prepara el terreno para la formulación de Milà en 1865. Esto se observa, sobre todo, en los casos de George Ticknor, el conde de Puymaigre o Ferdinand Wolf, que separa nítidamente «poesía popular» de «poesía erudita», como hará en 1863 José Amador de los Ríos y repetirán, en 1872, Manuel de la Revilla y Pedro de Alcántara García<sup>21</sup>.

15. Tomás Antonio Sánchez, *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, Madrid, Antonio de Sancha, 1782, III, pp. XIX-XXXIV.

16. *Ibid.*, p. XXXIII.

17. Pedro José Pidal, *Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo XV, para servir de continuación a la publicada por D. Tomás Antonio Sánchez*, Madrid, Vicente de Lalama, 1841.

18. Carina Zubillaga, *Poesía narrativa clerical en su contexto manuscrito. Estudio y edición del Ms. Esc. K-III-4* (Libro de Apolonio, Vida de santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente), Buenos Aires, Dunken-SECRT, 2014.

19. Pidal, *Colección*, ob. cit., p. 3.

20. Tomás Antonio Sánchez - Pedro José Pidal - Florencio Janer, *Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Madrid, Rivadeneyra, 1864, pp. v-xiii.

21. George Ticknor, *Historia de la literatura española* [1849], Madrid, Rivadeneyra, 1851, I, pp. 15-37 y 60-66; Conde de Puymaigre, *Les vieux auteurs castillans* [1861-1862], 2 vols., Paris, Albert Savine, 1888-1890, I, pp. 229-346 y II, pp. 153-176; Ferdinand Wolf, *Historia de las literaturas castellana y portuguesa*, Madrid, La España Moderna, s.a., I, pp. 61-94; José Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, José Rodríguez, 1863, III, pp. 3-392; Manuel

En este contexto, será Marcelino Menéndez y Pelayo, con su *Antología de poetas líricos castellanos*, quien venga a consolidar estas dicotomías tajantes y a establecer una terminología para formularlas. En el segundo volumen, de 1881, presenta la noción de una escuela castellana de poesía erudita, autodenominada *mester de clerecía* para distinguirse frontal y absolutamente del *mester de juglaría*<sup>22</sup>. Tal escuela se caracterizaría, socialmente, por ser producto de la cultura escolástica mediolatina de sus autores, de la que derivarían todos sus rasgos temáticos y formales; y abarcaría la poesía en cuaderna vía de dos siglos, aunque Juan Ruiz y Pero López de Ayala se diferencien de la producción anterior.

En los últimos años del s. XIX y primeros del s. XX todavía hay titubeos en el uso del término *mester de clerecía* y su conceptualización (James Fitzmaurice-Kelly, Hermenegildo Giner de los Ríos, John Fitz-Gerald)<sup>23</sup>. Sin embargo, a partir de aquí, la expresión se generaliza y su significado se complica. En 1915, por ejemplo, aparece el primer volumen de la *Historia* de Julio Cejador y Frauca, que usa el término unas cincuenta veces, muy en la línea de Menéndez y Pelayo, aunque acentuando la influencia francesa sobre el *mester*<sup>24</sup>. Casi al mismo tiempo surge otra corriente, representada por Ramón Menéndez Pidal, que relativiza la oposición entre *mesteres* y concibe la poesía clerical como derivación de la juglaresca<sup>25</sup>. A partir de ahí, las historias y antologías de la literatura hasta la primera mitad de los años 50 del s. XX, e incluso después, suelen mantener la distinción entre un *mester de clerecía* y otro *de juglaría*, con opiniones más o menos matizadas sobre el grado de oposición entre ambos y los criterios usados para definirlos<sup>26</sup>.

de la Revilla y Pedro de Alcántara García, *Principios de literatura general e historia de la literatura española*, Madrid, Alfonso Durán, 1872, I, pp. 295-314.

22. Marcelino Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días*, 3 vols., Madrid, Viuda de Hernando y C.ª, 1890-1892, II, pp. V-LXXXIII. Veinte años más tarde, Menéndez Pelayo reitera este planteamiento en su *Historia de la poesía castellana en la Edad Media*, 3 vols., Madrid, Victoriano Suárez, 1911-1913, I, pp. 157-218, 263-320 y 349-377.
23. James Fitzmaurice-Kelly, *A History of Spanish Literature*, Londres, Heinemann, 1898, pp. 20 y 53-92; Hermenegildo Giner de los Ríos, *Manual de literatura nacional y extranjera antigua y moderna. Primera Parte*, Madrid, Victoriano Suárez, 1899, pp. 1-18; John D. Fitz-Gerald, *Versification of the Cuaderna Vía as Found in Berceo's Vida de santo Domingo de Silos*, Nueva York-Londres, The Columbia University Press-MacMillan, 1905, p. XII, nota 1.
24. Julio Cejador y Frauca, *Historia de la lengua y literatura castellana*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1915, I, pp. 120-189, 207-208, 217, 226-249 y 258-262, por ejemplo.
25. Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas [1924/1957]*, Madrid, EspasaCalpe, 19919, pp. 350-363.
26. Entre quienes matizan más se encuentran Ángel Valbuena Prat, que considera el *mester* más un «estilo» que una «escuela», *Historia de la literatura española [1937]*, Barcelona, Gustavo Gili,

En este panorama crítico, destaca, en los años 40 del s. xx, Georges Cirot, que define el *mester* por su disciplina métrica en el uso de la cuaderna vía, a pesar de lo cual, al considerar el verso y la estrofa de origen francés, amplía su corpus textual, incluyendo poemas en pareados y otras composiciones presuntamente vinculadas con Francia<sup>27</sup>. Las aportaciones de Cirot habrán de esperar para encontrar eco, cosa que no ocurrió con las de Raymond Willis, quien, en 1957, estudia en el conjunto del *Libro de Alexandre* el significado de los vocablos *mester* y *clerecía*, y llega a la conclusión de que, más allá de a cuestiones estrictamente poéticas, remiten a un conjunto de saberes, con lo que la segunda estrofa del poema no es un manifiesto poético y solo se puede aplicar a ese texto<sup>28</sup>. Se fundamenta así una línea de investigación que prefiere no utilizar el término *mester de clerecía*, algo ya presente, unos años antes, en el manual de Francisco López Estrada<sup>29</sup>. A mediados de la década de los 60, Alan Deyermund se hace eco de las tesis Willis y cuestiona la división tradicional de la poesía narrativa de los ss. XIII y XIV en dos compartimentos estancos<sup>30</sup>. Willis y Deyermund ponen sobre el tapete cuestiones fundamentales. Ahora bien, que el significado de *mester de clerecía* en la segunda estrofa del *Libro de Alexandre* pueda ir más allá de una técnica versificatoria concreta y que el término solo se concibiera para definir ese poema, y no como manifiesto literario, no niega que otras obras posteriores interpretaran esa copla como programática y adoptaran

19534, I, pp. 70-98; José Manuel Blecua, *Historia de la Literatura Española I: De los orígenes al siglo XVIII*, Zaragoza, Librería General, 1947, pp. 21-23; o Ángel del Río, *Historia de la literatura española, desde los orígenes hasta 1700* [1948], Barcelona, Ediciones B, 1996, pp. 127-140 y 182-208. Por contra, otros autores siguen muy de cerca la postura tajante de Menéndez Pelayo y Cejador: Miguel Romera-Navarro, *Historia de la literatura española*, Boston, D.C. Heath y Compañía, 1928, pp. 22-32, 43 y 50-55; Guillermo Díaz-Plaja, *A History of Spanish Literature* [1939], Nueva York, New York University Press, 1971, pp. 13-22 y 27; José García López, *Historia de la literatura española* [1948], Barcelona, Vicens Vives, 1964, pp. 44-52 y 65-76; Manuel de Montoliu, «La poesía heroicopopular castellana y el mester de clerecía», en *Historia general de las literaturas hispánicas*, ed. G. Díaz-Plaja, Barcelona, Barna, 1949, I, pp. 295-401; Agustín Millares Carlo, *Literatura española hasta fines del siglo XV*, México, Antigua Librería Robredo, 1950, pp. 26-27 y 66-80; e incluso, ya en la década de los 60, Juan Luis Alborg, *Historia de la literatura española I: Edad Media y Renacimiento* [1966], Madrid, Gredos, 19702, pp. 110-147.

27. Georges Cirot, «Sur le Mester de Clerecía», *Bulletin Hispanique*, XLIV, 1 (1942), pp. 5-16; e «Inventaire estimatif du Mester de Clerecía», *Bulletin Hispanique*, XLVIII, 3 (1946), pp. 193-209.
28. Raymond S. Willis, «Mester de clerecía. A Definition of the *Libro de Alexandre*», *Romance Philology*, X, 3 (1957), pp. 212-224.
29. Francisco López Estrada, *Introducción a la literatura española medieval* [1952], Madrid, Gredos, 19835, pp. 367-379.
30. Alan D. Deyermund, «Mester es sen peccado», *Romanische Forschungen*, 77, 1-2 (1965), pp. 111-116.

su propuesta poética, como ya señaló Nicasio Salvador Miguel<sup>31</sup>; y tampoco desmiente que lo que una principalmente a ese conjunto de obras pueda ser el uso de un molde métrico y estrófico concreto. No se invalida, pues, la utilidad del término, como demuestra la evolución de la opinión al respecto del propio Deyermond, desde el escepticismo, pasando por aceptarlo aplicado a la poesía en cuaderna vía del s. XIII, a considerarlo apto para designar un «grupo», «movimiento» o «escuela» que comprendería la de los ss. XIII y XIV<sup>32</sup>.

A partir de aquí se abren diversas líneas de investigación sobre el *mester*, denominadas por Juan García Única «camino de ida» (aproximaciones a los textos de forma individual, en su contexto pan-románico o en su dimensión «sociológica») y «camino de vuelta» (aproximaciones literarias al *mester* como forma de hacer literatura, género o escuela)<sup>33</sup>; y agrupadas por Isabel Uría según la validez y alcance cronológico que le dan a la expresión (la de quienes no la creen conveniente para designar una escuela o unidad poética; la de quienes la ven adecuada para designar un género literario que comprende poemas de los ss. XIII y XIV; y la de quienes la consideran apropiada para designar una escuela literaria, caracterizada por un sistema métrico-estrófico específico, que comprende los poemas en cuaderna vía del s. XIII)<sup>34</sup>. En este sentido, se podría plantear también una taxonomía, flexible y permeable, en dos grupos: la de quienes consideran el corpus de estudio primordialmente como «producción verbal» en sí misma (por usar un término de Leonardo Funes)<sup>35</sup>; y la de quienes lo abordan fundamentalmente en su contexto. Cada uno de estos dos grupos, a su vez, se podría subdividir con criterios espacio-temporales (según se considere el *mester* como fenómeno ibérico o paneuropeo; del s. XIII o de los ss. XIII y XIV). Algunas historias y antologías de la literatura recientes reflejan muy bien estas distintas líneas de desarrollo<sup>36</sup>.

31. Nicasio Salvador Miguel, «*Mester de clerecía*, marbete caracterizador de un género literario», *Revista de Literatura*, XLI, 82 (1979), pp. 5-30.

32. Para constatar esta evolución, véanse, por ejemplo, Alan D. Deyermond, *Historia de la literatura española 1. La Edad Media* [1971], Barcelona, Ariel, 1973, pp. 108-109; *Historia y crítica de la literatura española 1. Edad Media*, Barcelona, Crítica, 1980, p. 127; y «De las categorías de las letras: problemas de género, autor y título en la literatura medieval española», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. M. I. Toro Pascua, Salamanca, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, II, pp. 15-39, esp. p. 28.

33. García Única, «En escrito yazié», ob. cit., pp. 119-181.

34. Uría, *Panorama crítico*, ob. cit., pp. 17-19.

35. Leonardo Funes, *Investigación literaria de textos medievales: objeto y práctica*, Buenos Aires - Madrid, Miño y Dávila, 2009, p. 23.

36. A título de ejemplo, pueden verse Carlos Alvar, «La Edad Media», en Carlos Alvar - José-Carlos Mainer - Rosa Navarro, *Breve historia de la literatura española*, Madrid, Alianza, pp. 15-

A grandes trazos, en el campo de quienes estudian el *mester de clerecía* fundamentalmente como producción verbal ibérica, encontramos a Pedro Barcia, que, en 1967, lo concibe como una «tendencia poética» de los ss. XIII y XIV con un móvil principalmente artístico (no propagandístico, como ese mismo año propondría Brian Dutton para Berceo)<sup>37</sup>; José Caso González, para quien *mester de juglaría* y *de clerecía* son dos «formas de hacer literatura» del s. XIII<sup>38</sup>; Nicasio Salvador Miguel, que considera la producción en cuaderna vía de los ss. XIII y XIV como «movimiento» literario y luego como «género», algo compartido por Michel García<sup>39</sup>; Jesús Menéndez Peláez, que estudia la influencia del IV Concilio de Letrán y de la Universidad de Palencia en el origen de una nueva «forma de hacer literatura», «escuela» o «movimiento» que abarcaría ambas centurias<sup>40</sup>; María Cristina Balestrini y Gloria Chicote, que ven el *mester* del s. XIII como «un corpus consciente de su identidad literaria», una «práctica poética» ligada al surgimiento de un nuevo estamento intelectual asociado con el paso de la oralidad a la escritura<sup>41</sup>; Isabel Uría, que lo considera una escuela poética caracterizada no solo por el uso de la copla cuaderna, sino por una serie de condiciones métricas,

231, esp. pp. 66-82; María Jesús Lacarra - Juan Manuel Cacho Bleuca, *Historia de la literatura española 1. Entre oralidad y escritura: La Edad Media*, Barcelona, Crítica, 2012, pp. 341-347; o las contribuciones de Ángel Gómez Moreno y José Manuel Lucía Megías en *Antología comentada de la literatura española. Historia y textos: Edad Media*, dir. A. Amorós, Madrid, Castalia, 2012, pp. 111-122 y 202-205.

37. Pedro L. Barcia, *El mester de clerecía*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1967; *Gonzalo de Berceo. Obras completas, I. La Vida de San Millán de la Cogolla* [1967], ed. B. Dutton, London, Tamesis, 19842, pp. 177-188 y 195-203.
38. José Caso González, «Mester de juglaría / mester de clerecía, ¿dos mesteres o dos formas de hacer literatura?», *Berceo*, 94-95 (1978), pp. 255-263.
39. Véanse Nicasio Salvador Miguel, *El mester de clerecía*, Madrid, La Muralla, 1973; «El mester de clerecía», en *Historia de la literatura española. Volumen 1: Edad Media y Renacimiento*, coord. J. M. Díez Borque, Madrid, Guadiana, 1974, pp. 125-183; y «Mester de clerecía...», art. cit. En los dos primeros trabajos, Salvador Miguel habla de «movimiento»; en el último expone su concepción del *mester* como «género» literario. Parecidas concepción y alternancia terminológica se aprecian, asimismo, en Michel García, «La strophe de *cuaderna vía* comme élément de structuration du discours», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 7, 2 (1982), pp. 205-219; «La médiation du clerc dans le mester de clerecía», *Les médiations culturelles. Cahiers de l'URF d'Études Ibériques et LatinoAméricaines*, 7 (1991), pp. 47-54; y «La copla cuaderna du métier de clergie», *Atalaya*, 8 (1997), pp. 51-58.
40. Jesús Menéndez Peláez, «El IV Concilio de Letrán, la Universidad de Palencia y el Mester de Clerecía», *Studium Ovetense*, XII (1984), pp. 27-39; e *Historia de la literatura española, Volumen I: Edad Media* [1993], León, Everest, 20033, pp. 157-252.
41. María Cristina Balestrini - Gloria Chicote, «El mester de clerecía en la encrucijada entre oralidad y escritura», *Anclajes. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso*, I, 1 (1997), pp. 43-58.

rítmicas y prosódicas particulares anunciadas en la estrofa 2 del *Libro de Alexandre*, que indican que se deben contar las sílabas y cómo hacerlo (practicando la dialefa y manteniendo a veces el hiato en posición interior), y que prescriben ciertas condiciones rítmicas, caracterizadas por una métrica sintagmática, que solo se dan en los poemas del s. XIII y que probablemente habrían adquirido los autores en Palencia<sup>42</sup>; y Jaime González Álvarez, que parte de esta concepción y divide la producción poética castellana en cuaderna vía de los ss. XIII y XIV en «mester de clerecía» propiamente dicho, «epígonos» y obras de «nueva clerecía»<sup>43</sup>. Por mi parte, he propuesto que los poemas en cuaderna vía del s. XIII textualizan un idéntico sistema de creación y de comunicación literaria y un mismo tipo de receptor primario que los distingue cualitativamente de la poesía épica, la prosa desde sus orígenes y la poesía en cuaderna vía del s. XIV; y, cuantitativamente, de la poesía en pareados<sup>44</sup>.

Esta línea de investigación encara posibles críticas y se podría beneficiar de algunas precauciones<sup>45</sup>. En primer lugar, al considerar el *mester de clerecía* como una unidad, proliferan, sin definirse nunca con precisión, los términos para referirse a ella: *círculo, conjunto, corriente, escuela, estilo, forma, género, grupo, manera, modalidad, movimiento, núcleo, práctica, taller o tendencia*. Esto puede generar confusión y conducir a debates meramente nominalistas. Además, si la definición del *mester* se hace en términos esencialmente formales, debería minimizarse que otras consideraciones (temas, intencionalidades, ideologías) entraran a formar

42. Uría, *Panorama crítico*, ob. cit., pp. 15-171.

43. Jaime González Álvarez, «Corpus bibliográfico del Mester de Clerecía, los epígonos y las obras de Nueva Clerecía: I. Mester de Clerecía», *Memorabilia*, 9 (2006), sin paginación. Enlace: <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia9/BiblioClerecía.htm>> [fecha consulta: 20/11/2017]; «Corpus bibliográfico del Mester de Clerecía, los epígonos y las obras de Nueva Clerecía: II. Epígonos del Mester de Clerecía», *Memorabilia*, 10 (2007), sin paginación. Enlace: <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia10/BiblioClerecíaII.htm>> [fecha consulta: 20/11/2017]; «Un nuevo planteamiento: el “mester de clerecía”, los “epígonos” y las “obras de nueva clerecía”», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. A. López Castro - M. L. Cuesta Torre, León, Universidad de León, 2007, II, pp. 619-629; «Corpus bibliográfico del Mester de Clerecía, los epígonos y las obras de Nueva Clerecía: III. Obras de Nueva Clerecía», *Memorabilia*, 11 (2008), pp. 83-290. Enlace: <<http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia11/PDFs/Clerec%C3%ADa.pdf>> [fecha consulta: 20/11/2017].

44. Pablo Ancos, *Transmisión y recepción primarias de la poesía del «mester de clerecía»*, Valencia, Parnaseo-Publicacions de la Universitat de València, 2012, pp. 157-286.

45. Sobre todo en el ámbito académico anglófono, últimamente se viene apuntando la insuficiencia e incluso agotamiento, de esta vía de estudio (véase, por ejemplo, Pascual-Argente, «“Nueva maestría”...», art. cit., p. 182). Con las consideraciones que se expondrán a continuación, a mi ver es todavía muy válida y potencialmente productiva.

parte esencial de ella. Estos aspectos contextuales, sin embargo, habrían de tenerse en cuenta, y el análisis del discurso y el cultural tendrían que sopesarse como complementos del textual. Al tiempo, se debería considerar que del universo ficticio de los poemas no pueden extrapolarse inmediatamente conclusiones aplicables a la realidad externa, así como el riesgo de la excesiva repetición en unos «caminos de vuelta» muy transitados, pero todavía fructíferos, como demuestran, por ejemplo, recientes estudios métricos (Martin Duffell, Elena González-Blanco García)<sup>46</sup>. También debe considerarse que este tipo de aproximación (como prácticamente cualquier otra) resulta anacrónica, pues analiza el objeto de estudio partiendo de conceptos propios de épocas posteriores, empezando por la misma noción de literatura, como apunta García Única<sup>47</sup>. Además, nos encontramos con la cuestión de la supuesta vinculación del *mester* a la Universidad de Palencia, que es solo una hipótesis.

Una vía de desarrollo en este sentido lo representan los trabajos de Fernando Gómez Redondo, para quien la segunda estrofa del *Libro de Alexandre* expone una poética recitativa, de modo que la oposición tradicional entre *clerecía* y *juglaría* se produce, sobre todo, en el nivel de la enunciación de las obras y no en el de su creación. Los poemas narrativos castellanos de los ss. XIII y XIV, que clasifica como «épica y juglaría», «juglaría y clerecía» y «clerecía», revelarían un proceso evolutivo determinado por las distintas funciones que desempeñan en ellos narrador-autor, narrador-emisor vocal y receptor<sup>48</sup>. Esta propuesta abre vías muy interesantes y es

46. Martin J. Duffell, «The Metric Cleansing of Hispanic Verse», *Bulletin of Hispanic Studies*, 76, 2 (1999), pp. 151-168; y *Syllable and Accent: Studies on Medieval Hispanic Metrics*, Londres, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, University of London, 2007, pp. 71-108; Elena González-Blanco García, «Heterodoxia en la cuaderna vía: Nueva revisión del concepto de las “sílabas contadas” a la luz de los poemas franceses e italianos», *eHumanista*, 18 (2011), pp. 66-93. Enlace: <[http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu/span.d7\\_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume18/5%20ehumanista18.gonzalez\\_blanco.pdf](http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu/span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume18/5%20ehumanista18.gonzalez_blanco.pdf)> [fecha consulta: 20/11/2017]; y «Poesía clerical: Siglos XIII-XV», en *Historia de la métrica medieval castellana*, coord. F. Gómez Redondo, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, pp. 209-274.

47. García Única, *Cuando los libros*, ob. cit., pp. 49-54 y *passim*.

48. Fernando Gómez Redondo, «Narradores y oyentes en la literatura ejemplar», en *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, eds. J. Paredes, P. Gracia, Granada, Universidad de Granada, 1998, pp. 253-310; «El “fermoso hablar” de la “clerecía”: retórica y recitación en el siglo XIII», en *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval*, ed. L. von der Walde Moheno, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma Metropolitana, 2003, pp. 229-282; «Origen y formación de la lectura moderna (siglos XIII y XIV)», en *Teoría de la lectura*, eds. P. Aullón de Haro, M. D. Abascal, Málaga, Universidad de Málaga, 2006, pp. 53-100; «Lectura y recepción en el *Libro de Apolonio*», en *Siempre soy quien ser solía: Estudios de literatura española medieval en homenaje a Carmen Parrilla*, eds. A.

complemento necesario de la idea de que las estrofas iniciales del *Alexandre* contienen también una poética compositiva y una preceptiva de recepción.

Otro camino, emprendido por Francisco López Estrada y seguido, entre otros, por Ángel Gómez Moreno, Assunta Laura Imondi, Clara Pascual-Argente, Gimena del Río Riande, o, especialmente, Elena González-Blanco García, estudia la cuaderna vía ibérica como parte de un fenómeno pan-románico y considera, por tanto, que *mester de clerecía* no sería expresión adecuada para designar una realidad exclusivamente ibérica<sup>49</sup>. Para Gómez Moreno lo que tendríamos es «una modalidad literaria», la cuaderna vía, de los ss. XIII y XIV y «un conjunto de géneros» en esa modalidad del discurso<sup>50</sup>. Las posibilidades de investigación en este campo son enormes y se podrían incluso ampliar a otras tradiciones literarias europeas no románicas. La cantidad ingente de obras que se manejan en estos estudios invita a establecer matizaciones individuales, precisando, por ejemplo, el mayor o menor parecido entre textos europeos concretos y los ibéricos. La cronología es otro factor a tener en cuenta. Por otro lado, que la *clerecía* constituyese un fenómeno extendido no implica que no pudiese existir también un núcleo peninsular, no aislado, pero sí homogéneo y con fisonomía propia.

En 1985 aparece un conocido estudio de Francisco Rico, que también ve el *mester* como la versión española de un fenómeno de dimensiones europeas, con el que compartiría rasgos de expresión y contenido, pero, sobre todo, como pone de manifiesto el hipérbaton en el título del trabajo, de formación cultural

Chas Aguión, C. Tato García, La Coruña, Universidade da Coruña, 2009, pp. 163-183; y su más reciente edición de *Poesía española 2. Edad Media: juglaría, clerecía y romancero*, Madrid, Visor, 2012.

49. López Estrada, «Mester de clerecía...», art. cit.; Ángel Gómez Moreno, «Notas al prólogo del *Libro de Alexandre*», *Revista de Literatura*, XLVI, 92 (1984), pp. 117-127; y «Clerecía», en Carlos Alvar y Ángel Gómez Moreno, *Historia crítica de la Literatura Hispánica 2. La poesía épica y de clerecía medievales*, Madrid, Taurus, 1988, pp. 71-163; Assunta Laura Imondi, «Sull'uso del sintagma *mester de clerecía*», *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli-Sezione Romanza*, XLIV, 1 (2002), pp. 145-153; Pascual-Argente, «“Nueva maestría”...», art. cit.; María Gimena del Río Riande, «“Fablar curso rimado por la cuaderna vía”, ¿mester de trovadores?», en *Hispanismos del mundo, diálogos y debates en (y desde) el Sur. Anexo digital - Sección I*, coord. L. Funes, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2016, pp. 53-64. Enlace: <<https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/42.pdf>> [fecha consulta: 21/11/2017]; y González-Blanco García, «Las raíces...», art. cit.; «El exordio de los poemas romances en cuaderna vía. Nuevas claves para contextualizar la segunda estrofa del *Alexandre*», *Revista de Poética Medieval*, 22 (2009), pp. 23-84; *La cuaderna vía*, ob. cit.; y «Temas y motivos comunes en la cuaderna vía romance», en *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas*, eds. N. Fernández Rodríguez, M. Fernández Ferreiro, Salamanca, SEMYR, 2012, pp. 625-634.
50. Gómez Moreno, «Clerecía», ob. cit., p. 83.

y función social de los autores, los nuevos clérigos escolares<sup>51</sup>. El «estilo» de la cuaderna vía es más que una escuela poética castellana. El centrarse en la figura de ese nuevo tipo social abre avenidas de estudio, como las de Amaia Arizaleta, cuyos trabajos sobre el *Libro de Alexandre* presentan un giro muy interesante en la concepción del *mester de clerecía*, al pasar de estudiar la individualidad de este poema en el marco de la cuaderna vía del s. XIII a vincularlo con un conjunto discursivo distinto del habitual, compuesto por textos historiográficos, notariales y poéticos, producto, según Arizaleta, de una alianza entre la monarquía y la clerecía en Castilla en la segunda mitad del s. XII y primera del XIII, alianza en la que el clérigo se pondría al servicio del rey para, al tiempo que apuntalar su función social, presentar un modelo de soberano<sup>52</sup>. La visión rígida del clérigo como intelectual orgánico al servicio del poder; la probable cronología temprana del *Libro de Alexandre* y el encuadre problemático del modelo de líder que presenta como espejo de príncipes, en sí mismo y en comparación con otros textos en cuaderna vía del s. XIII; su anonimia y escasa transmisión textual; y el cambio genérico y lingüístico que supone este poema respecto de los otros textos considerados por Arizaleta son solo pequeñas observaciones que pueden hacerse a unos trabajos que presentan un panorama fascinante de la actividad intelectual de los clérigos hispánicos de finales del s. XII y principios del XIII y proponen vías de desarrollo muy interesantes en los estudios del *mester*.

Ampliación del corpus y concepto tradicional del *mester de clerecía* se da también en Julian Weiss, para quien la expresión debería designar un «literary mode» que habría de incluir la producción en pareados del s. XIII, ya que la motivan idénticos impulsos sociales y didácticos que a la cuaderna vía<sup>53</sup>. En su opinión, como también apuntó Michel Garcia<sup>54</sup>, los autores clericales son, a través de sus poemas, mediadores culturales e ideológicos y el didactismo de los textos sería un elemento fundamental, indicador de esa labor, plasmada en un *mester* que

51. Francisco Rico, «La clerecía del mester», *Hispanic Review*, 53, 1 y 53, 2 (1985), pp. 1-23 y 127-150.

52. Esta evolución en el pensamiento de Arizaleta se observa, por ejemplo, en los siguientes trabajos: «El exordio del *Libro de Alexandre*», *Revista de Literatura Medieval*, IX (1997), pp. 47-60; y *La translation d'Alexandre: Recherches sur les structures et les significations du Libro de Alexandre*, París, Klincksieck, 1999 (primera etapa); «Alexandre en su libro», *La corónica*, 28, 2 (2000), pp. 3-20 (etapa de transición); «El *Libro de Alexandre*: el clérigo al servicio del rey», *Troiana-alexandrina*, 8 (2008), pp. 73-114; y *Les clercs au palais: Chancellerie et écriture du pouvoir royal (Castille, 1157-1230)*, París, SEMH - Sorbonne, CLEA - Les Livres d'e-Spania, 2010. Enlace: <<https://e-spanialivres.revues.org/154>> [fecha consulta: 21/11/2017] (última etapa).

53. Julian Weiss, *The Mester de Clerecía: Intellectuals and Ideologies in Thirteenth-Century Castile*, Woodbridge, Tamesis, 2006, esp. pp. 1-25.

54. Garcia, «La médiation du clerc...», art. cit.

concibe como palimpsesto que revela no una ideología homogénea, un pensamiento único, sino infinidad de matices con numerosas fisuras. El andamiaje teórico, intencionadamente anacrónico, que construye Weiss abre la puerta a sacar el *mester de clerecía* del campo tradicional de los estudios literarios. Eso es lo que hacen, por ejemplo, Juan García Única, cuya obra incide en la alteridad de la producción verbal medieval, evitando analizar literariamente los textos de clerecía, consecuente con su premisa de que la noción de literatura es una creación moderna<sup>55</sup>; o Simone Pinet, quien, según el fragmento de la reseña de Jesús R. Velasco que figura en la cubierta del libro, redefine el *mester* (que Pinet traduce como «task», no como «craft») más allá de los confines culturales y literarios en los que había vivido hasta entonces<sup>56</sup>. Para Pinet el *mester* del clérigo no se limita a trabajar con el lenguaje literario, sino que tiene una dimensión política, social e ideológica fundamental. El estudio de la producción verbal es, pues, un punto de partida para ella, no de llegada.

Este tipo de aproximaciones tiene el mérito indudable de abrir nuevas perspectivas de estudio sobre el *mester*, que quizá podrían acompañarse de la precaución de no construir argumentos a partir de premisas hipotéticas y no alejarse por completo del componente verbal, lo que puede conducirnos a lugares muy distantes de lo que en realidad nos dicen los textos (y de lo que define y distingue a nuestros departamentos académicos). Por otro lado, el didactismo apuntado por Weiss es algo común a otros productos, verbales o no, de la época, con lo que resulta problemático como elemento definitorio central del *mester*. En ese sentido, si se propone considerar junto a la cuaderna vía los poemas en pareados por compartir los mismos impulsos sociales y didácticos, habría que ampliar el campo de estudio a otras producciones verbales (en prosa y verso) y no verbales, ibéricas o de otros lugares, del s. XIII u otros, motivadas por impulsos similares, lo que nos llevaría a un campo de análisis inabarcable y diluiría el concepto mismo de *mester de clerecía*. Por contra, estudios como los de Weiss o Pinet recurren para ilustrar sus ideas, curiosamente, a un corpus textual muy reducido del canon tradicional: el s. XIII y, en particular, el *Libro de Apolonio*, el *Poema de Fernán González* y, sobre todo, el *Libro de Alexandre*. Este se toma como texto modelo (como en la épica ocurre con el *Poema de mio Cid*), cuando, en realidad, es muy posible que ambos sean poemas poco representativos del grupo. Por ello, resulta especialmente interesante la propuesta última de Arizaleta, como también el giro final con el que

55. García Única, *Cuando los libros*, ob. cit.

56. Simone Pinet, *The Task of the Cleric: Cartography, Translation, and Economics in Thirteenth-Century Iberia*, Toronto-Buffalo-Londres, University of Toronto Press, 2016.

Leonardo Funes concluye un reciente artículo suyo, en el que, después de prestar atención a cuestiones contextuales socio-ideológicas en el *Libro de Alexandre*, se centra en el terreno de la expresión para otorgar «una atención equilibrada a la ideología y a la forma»<sup>57</sup>. Y sugiere

buscar en la apreciación de lo formal, en la minucia de lo bello, en la maestría de lo poético, una riqueza histórica, un énfasis de la materia, que nos conecte con la dimensión ideológica de la producción verbal en toda su complejidad<sup>58</sup>.

Se trata de una propuesta de consideración de la dimensión artesanal y artística de un fenómeno, que, según lo veo yo, tuvo como uno de sus impulsos motrices fundamentales, si no el fundamental, ofrecer un «mester (...) feroso» (*Libro de Alexandre*, ms. O, v. 2a). No es, por supuesto, lo único que se debe considerar al analizarlo. Las propias disensiones en torno al uso del término *mester de clerecía* han tenido el efecto positivo de mantener vivo el interés por su estudio. Confío en que lo expuesto en este repaso haya dado la impresión de la existencia de unos «camino de ida» y otros «camino de vuelta», muy transitados en el pasado pero todavía muy transitables en el futuro, en los que, con las correspondientes precauciones, caben todo tipo de aproximaciones y conceptualizaciones de eso que a veces se ha dado en llamar *mester de clerecía*, con opiniones distintas en cuanto a su cronología, geografía, corpus textual, intencionalidad e incluso existencia; caminos, en todo caso, en los que nos podamos seguir encontrando y saludando, yendo a veces en el mismo sentido y a veces en el contrario, mientras mantenemos vigente al menos otros ciento cincuenta años el estudio de ese «fablar curso rjmdo: por la quaderna uia / a sillauas cuntadas» (*Libro de Alexandre*, ms. O, vv. 2cd).

57. Leonardo Funes, «Arte verbal castellano de clerecía: la emergencia de una tradición escrita en lengua romance», *Incipit*, XXXV (2015), pp. 15-33 (la cita en la p. 30).

58. *Ibid.*, p. 33.

